

Translated from Arabic

Permanent Mission of Saudi Arabia to the United Nations

Permanent Mission of the State of Kuwait to the United Nations

The Permanent Mission of the Kingdom of Saudi Arabia and the Permanent Mission of the State of Kuwait to the United Nations present their compliments to the Secretary-General and wish to inform him that a publication of the Iranian national petroleum company has, when describing investment opportunities in the company, included part of the Saudi Arabian-Kuwaiti Durrah oil field, which is located completely within the Saudi Arabian-Kuwaiti off-shore zone adjacent to the partitioned zone (the off-shore partitioned zone).

It is a well-known fact that the Kingdom of Saudi Arabia and the State of Kuwait alone have sole and exclusive sovereign rights to explore and exploit the hydrocarbon resources of the Durrah oil field and the off-shore partitioned zone.

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the State of Kuwait have repeatedly, and in the strongest terms, deplored and protested at the repeated Iranian violations in the off-shore partitioned zone. They have requested that the Government of the Islamic Republic of Iran refrain from such violations in order to preserve stability and security in the zone.

The two Governments have asked the Government of the Islamic Republic of Iran to engage in negotiations, in which the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the State of Kuwait would act as one party and the Government of the Islamic Republic of Iran as the other, in order to determine, in accordance with international law, the maritime boundary between the off-shore partitioned zone and the territorial waters of the Islamic Republic of Iran. However, despite repeated calls for such negotiations, the two Governments have not received any answer from the Government of the Islamic Republic of Iran.

The Permanent Mission of the Kingdom of Saudi Arabia and the Permanent Mission of the State of Kuwait would be grateful if the Secretary-General could have the present note verbale circulated to all Member States and published in the next issue of the *Law of the Sea Bulletin*.

The Permanent Mission of the Kingdom of Saudi Arabia and the Permanent Mission of the State of Kuwait take this opportunity to convey to the Secretary-General the assurances of their highest consideration.

(Signed) Abdallah Y. **Al-Mouallimi**

Ambassador, Permanent Representative of the Kingdom of Saudi Arabia

(Signed) Mansour Ayyad SH A **Alotaibi**

Ambassador, Permanent Representative of the State of Kuwait

[Original : arabe]

Mission permanente de l'Arabie saoudite auprès de l'Organisation des Nations Unies

Mission permanente du Koweït auprès de l'Organisation des Nations Unies

La Mission permanente du Royaume d'Arabie saoudite auprès de l'Organisation des Nations Unies et la Mission permanente de l'État du Koweït auprès de l'Organisation des Nations Unies présentent leurs compliments au Secrétaire général et souhaitent l'informer que la revue de la Société nationale iranienne de pétrole a intégré, en décrivant des possibilités d'investissement au sein de la Société, une partie du champ pétrolifère saoudo-koweïtien de Dorra, qui se trouve entièrement à l'intérieur de la zone en mer adjacente à la zone divisée.

Il est de notoriété publique que le Royaume d'Arabie saoudite et l'État du Koweït sont les seuls pays à avoir des droits souverains exclusifs à la prospection des ressources en hydrocarbures et à leur exploitation dans le champ pétrolifère de Dorra et dans la zone en mer adjacente à la zone divisée.

Les Gouvernements saoudien et koweïtien ont vivement dénoncé à maintes reprises les empiétements iraniens répétés dans la zone divisée en mer et demandé au Gouvernement iranien d'y mettre fin pour préserver la stabilité et la sécurité dans la zone.

Les Gouvernements saoudien et koweïtien ont engagé le Gouvernement iranien à participer à des négociations au cours desquelles ils seraient l'une des parties et le Gouvernement iranien l'autre partie, afin de déterminer, conformément au droit international, la frontière maritime séparant les eaux de la zone adjacente et les eaux territoriales de la République islamique d'Iran. Or le Gouvernement iranien n'a pas donné suite à ce jour aux appels répétés lancés par les deux gouvernements.

Les Missions permanentes du Royaume d'Arabie saoudite et de l'État du Koweït prient le Secrétaire général de bien vouloir faire distribuer la présente note à tous les États Membres et de la publier dans le prochain numéro du *Bulletin du droit de la mer*.

Les Missions permanentes du Royaume d'Arabie saoudite et de l'État du Koweït souhaitent saisir cette occasion pour renouveler au Secrétaire général les assurances de leur très haute considération.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent
du Royaume d'Arabie saoudite
(*Signé*) Abdallah Y. **Al-Mouallimi**

L'Ambassadeur,
Représentant permanent de l'État du Koweït
(*Signé*) Mansour Ayyad SH A **Alotaibi**



Permanent Mission of
Saudi Arabia
to the United Nations



Permanent Mission of the
State of Kuwait
to the United Nations

تهدي البعثة الدائمة لدى الأمم المتحدة لكل من المملكة العربية السعودية ودولة الكويت أطيب التحيات إلى معالي الأمين العام للأمم المتحدة، وتنهيان إلى معالي الأمين العام بأن نشرة لشركة النفط الوطنية الإيرانية بشأن الفرص الاستثمارية في الشركة تضمنت جزءاً من حقل الدرة السعودي الكويتي الذي يقع بكامله في المنطقة المغمورة السعودية الكويتية المحاذاة للمنطقة المقسومة، (المنطقة المغمورة المقسومة).

ومن المعلوم فإن للمملكة العربية السعودية ودولة الكويت وحدهما دون غيرها حقوقاً سيادية خالصة في التنقيب عن الثروات الهيدروكربونية واستغلالها في حقل الدرة والمنطقة المغمورة المقسومة.

وقد كررت حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة دولة الكويت احتجاجهما واستياءهما الشديدين على التجاوزات الإيرانية المتكررة في المنطقة المغمورة المقسومة وطالبتا حكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية التوقف عن هذه التجاوزات دعماً للاستقرار والامن فيها.

ولقد طالبت الحكومتان من الجمهورية الإسلامية الإيرانية البدء في المفاوضات بين حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة دولة الكويت كطرف وحكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية كطرف آخر لتعيين الحدود البحرية التي تفضل بين مياه المنطقة المغمورة المقسومة وبين مياه الجمهورية الإسلامية الإيرانية وفقاً لأحكام القانون الدولي، إلا أن حكومتي البلدين لم تتلقيا أي استجابة من حكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية رغم تكرار دعواتهما للمفاوضات لتعيين تلك الحدود.



Permanent Mission of
Saudi Arabia
to the United Nations




Permanent Mission of the
State of Kuwait
to the United Nations

وتطلب البعثة الدائمة لكل من المملكة العربية السعودية ودولة الكويت من معالي الأمين العام للأمم المتحدة تعميم هذه المذكرة على جميع الدول الأعضاء ونشرها في الطبعة القادمة من مجلة قانون البحار.

وتغتتم البعثة الدائمة للمملكة العربية السعودية والبعثة الدائمة لدولة الكويت هذه الفرصة لتعربا عن شكرهما لمعالي الأمين العام للأمم المتحدة.


المندوب الدائم لدولة الكويت

السفير/ منصور عياد العتيبي


المندوب الدائم للمملكة العربية السعودية

السفير/ عبدالله يحيى المعلمي